

**FESTIVAL INTERNATIONAL D'ART ET DE CREATION**

**LAYOUN du 05 au 11 juillet 2005 TAFORALT du 12 au 17 juillet 2005**

---

"**ONTREGROUND**" : un groupe flamand de théâtre au Maroc.

"est ce l'endroit où nous devons être pour l'exposition érotique?"

Quelques fabricants flamands de théâtre défilaient dans Avignon cet été, d'autres sont allés au Maroc lointain. L'année dernière, le groupe Gand-basé Ontroerend Goed a voyagé avec son exécution le sourire outre de votre visage à la ville pittoresque de Chefchaouen. Cette fois la compagnie a joué à trois festivals Elaïoun, Tatoralt et à Marrakech. Le critique Liv Laveyne de théâtre les a joints. Prologue Que prenez-vous dans votre valise quand vous voyage un mois par le Maroc avec un groupe flamand de théâtre ? Vêtements légers, tubes de suncream, Motilium et un appareil-photo avec déjà quelques images de maison (au cas où le mal du pays obtiendrait accablant). Aéroport de Bruxelles : il y a d'onze de nous. Neuf membres de la délégation d'Ontroerend Goed, de Helder, d'un singer-parolier de Gand, qui représentera le talent musical flamand, et nous vous prions d'agréer l'expression de nos salutations distinguées. Nous grillons à lui, nous buvons à lui : au festival de Gand que nous sauterons cette année et à un régal de Gand au Maroc. Huit heures plus tard : nous attendant à l'aéroport d'Oujda, il y a de Mohamed Ben Jedi. Ontroerend Goed est devenu au courant de Ben Jedi par les contacts Espagno-Marocains au festival aan de Zee de théâtre d'Ostend. Il a toujours les cravates fortes avec la Flandre. En 2001, Ben Jedi a rencontré la compagnie d'amateur flamande Doek ouvert sur un colloque au Monaco. Depuis 2003, il a organisé plusieurs festivals internationaux de théâtre dans l'est et le nord-morocco. Ben Jedi visite régulièrement Bruxelles pour prospecter. À la fin de cette année, il a l'intention d'accomplir l'échange Belge-Marocain et d'apporter quelques groupes de théâtre de Marocain à Molenbeek, une zone de Bruxelles. Quatre heures le matin. Après qu'un tour d'autobus avec quatre arrêts pour la commande de police, nous débarquent d'un air endormi dans l'école locale d'Elaïoun, une ville - si pas un petit village - au l'Est-Maroc. Ben Jedi nous donne la traduction d'Elaïoun : "les sources". Dans les dernières décennies, cependant, le désert a augmenté et les lits de fleuve sont aussi secs que la poussière. En jours à venir, nous serons heureux quand l'eau sort du robinet. Nous prendrons nos douches dans les toilettes françaises avec seulement un drainpipe simple. Mais nous ne nous rendons pas compte de celui encore. Nous dormons tranquillement dans la classe infantile. Elaïoun organise sa semaine culturelle pour la quatrième fois, mais c'est la première fois que les groupes européens sont impliqués sur une grande échelle. Le personnel entier est infiniment sur leur garde. L'opposition contre cette influence occidentale est quelque chose être comptée avec. La tolérance et la Co-existence est la devise sur la ville de bannières partout. On ne nous permet pas de partir de l'école sans accompagnement d'un guide local. En soirée, nous sommes escortés par la police à la partie bienvenue chez le Kasba, une forteresse de brun de redish avec des échappatoires. Nous, les personnes occidentales, sommes guidés dans l'arène centrale. Nous prenons nos sièges devant l'étape. À environ cinquante mètres, la population masculine des foules d'Elaïoun ensemble derrière des barrières d'écrasement. Le zoo-sentiment est complet, bien que le luxe de la sûreté ne soit pas superflu. Certains d'entre nous obtiennent les pierres bien-visées jetées à leurs têtes. Pour la première fois je me demande ce que je fais ici. J'ai à peine eu une idée de quoi prévoir d'un festival marocain international d'arts. Quand la cérémonie d'ouverture est finie, j'ai complètement perdu mon orientation d'uh...

Nous obtenons la danse marocaine traditionnelle des hommes qui balancent avec des bâtons et tordent leurs épaules (seulement les femmes dansent avec les hanches), l'art visuel du milo, un

Londener avec un Jeunesse-complexe Sonique qui reste au Maroc pendant quatre mois par an et est applaudi en tant qu'un héros national, les films d'animation de l'école Rits de film de Bruxelles au sujet du sang, le vomi, les abeilles et fleurs (le dernier à la grande joie des jeunes hommes). Mais ce qui prend vraiment le gâteau doit venir toujours : un écran est a laissé vers le bas du mur du Kasba et nous observons un épisode de... M. Bean ! Le caractère d'Atkinson de sorbe rénove une salle d'hôtel, se ferme hors de la nudité et masque à clef ses fesses avec un signe "sortie" de carton. Le jour suivant, le clochard nu de M. Bean's chez le Kasba est des nouvelles chaudes au centre d'Elaïoun, où nous faisons des emplettes pour notre exécution. Entre les ânes, théières et coiffeurs, - les hommes de notre compagnie ont eux-mêmes le doux rasé car un bébé pour 3 dirhams, à peine 30 eurocents - nous recherchons les épices et le musc.

### **Acte 1 : Entendez ! Odeur ! Sensation !**

Le sourire outre de votre visage n'est aucun théâtre théâtral. Vous attendez votre tour avec le même malaise que dans la pièce d'attente d'un docteur. Jusqu'à ce que quelqu'un vous mette dans un fauteuil roulant, vous attache et vous bande les yeux. D'puis dessus, vous êtes livré aux acteurs. Au moins, est ce ce que vous pensez. En premier lieu, cependant, il s'avère que vous êtes livré vous-même. "nous avons voulu créer une histoire avec d'autres sens que la vue, dans laquelle les rendements de visiteur à sa propre imagination" indique le directeur, Sophie De Somere. En même temps que Joeri Smet, elle a pensé vers le haut du concept du sourire. Totalement désorienté, vous êtes guidé vers le premier acte par des parfums et des bruits, des brises de souffle et des soupirs froids. Vous sentez les mains des hommes, vous sentez le parfum du musc, vos mains êtes mené en bas d'une barbe recouverte de chaume. Vous êtes pris hors de la chaise et serré contre un mur, où elles prennent une photo de vous. Un Néerlandais de Morrocan sur une visite de famille réagit furieusement et frappe immédiatement la pose d'un boxeur. "le sourire apporte hors des impulsions que vous ne pouvez pas commander" dit De Somere. "pendant le festival de théâtre à Gand, nous avons eu un visiteur qui s'est jeté hors du fauteuil roulant et a voulu se trouver vers le bas toute l'heure." "nous voulons faire le théâtre qui mène notre génération avec tous ses choix, la perception et le sens critiques de la relativité vers une certaine sorte de nouvelles émotivité et imagination, indépendamment de la tradition et de l'intellectualism" indique Smet. Ontroerend Goed a ses racines dans une classe d'utilisation des ressources de poésie, mais s'est graduellement développé plus près du théâtre par la trilogie Porror de cabaret. "aucun des fabricants d'Ontroerend Goed n'a eu une formation professionnelle de théâtre, qui nous fait travaille très intuitivement. En raison du fait que nous ne savons pas les limites, nous les repoussons unconsciously. Nous pouvons voir les pailles d'un jeu plus facilement, parce que nous regardons toujours par les yeux des assistances." Entr'acte Sur le jour suivant, cent personnes font la queue vers le haut devant le théâtre, malgré le fait que seulement quarante, huit une heure, peuvent entrer. L'expérience 'de l'exécution belge 'a écarté autour du village comme le feu de forêt. Quoique pas dans les mots qu'ontroerend Goed emploierait. "est ce l'endroit où nous devons être pour l'exposition érotique?" La confusion pourrait être comprise, si vous regardez le concept marocain 'd'un festival international d'arts ': Le jazzdance espagnol, un rituel de nouvelles femmes d'âge, un fireshow de Finlande et un groupe Serbe avec un théâtre lourd de danse jouent au sujet de la deuxième guerre mondiale. Des marques multicolores de ce méli-mélo vous courbez vos orteils, si vous êtes employé à un conservateur composant méticuleusement un programme de festival. D'autre part, comme un chef de sécurité remarque doux : "peut-être les priorités à ce moment sont la nécessité socio-culturelle et le recommander d'organiser un événement culturel.

### **" Acte 2 : 'droit!'**

L'actrice Elke Thijs se trouve à côté du bandé les yeux sur le lit. Elle dit au sujet de ses amis imaginaires et demande si elle peut chanter une comptine. Le visiteur peut choisir où : sur sa gauche ou de son bon côté. "droit", chaque Marocain dit décidément. Il est à peine étonnant : à chaque repas aussi, habituellement un grand plat de couscous ou un tajine pour la table entière, on le précise à nous que nous devons manger avec nos mains. La main droite, c.-à-d., pour la main gauche est la main de toilette. Ils n'emploient pas le papier de toilette ici. Ainsi, bien. Pour son acte, Thijs dessine sur un désir ardent enfantin pour la communication sans contrainte avec l'autre. Elle demande au visiteur s'il est triste parfois, et pourquoi, ce qui l'aide à chasser loin ce sentiment. Un auteur dit qu'il est bon de parler : "nous n'avons aucun psychiatre ici, bien que nous pourrions sûrement employer un." Des taux de chômage et la douleur élevés de famille sont passés en revue. Une fille adolescente seul vit avec sa soeur après ses parents morts et reçoit l'argent chaque mois d'une soeur en Norvège. C'est le point de droit pour la majeure partie d'Elaioun : les familles survivent des mercis à leurs parents à l'étranger. Entr'acte La session thérapeutique de lit est loin de tout le monde qui aime. "vous êtes le diable, ou ce qui?" dit un homme exaspéré. "les types raisonnables veulent constamment rechercher la fable. Cependant, si vous recherchez constamment la signification, vous provoquez une panne de communication ", dit Smet. Un fonctionnaire d'état écrit l'exécution pour remarquer. Au Maroc, c'est un secret public qu'il y a les 'informateurs dans chaque organisation, assignée à l'entretien subversif de rapport politiquement. Laissant l'exécution, le fonctionnaire a seulement une question : "quel bon elle fait au peuple?"

### **" Acte 3 : 'avec mon cheval, je saute du toit au toit '**

"je porte un anneau mais je ne suis pas marié. Je saute avec mon cheval de toit au toit ", les chuchotements d'Aurélie Lannoy d'actrice dans l'oreille du bandée les yeux. Quand Ontroerend Goed est allé au Maroc pour la première fois l'année dernière, il a dû adapter l'exécution aux coutumes islamiques. Le groupe a consulté le hadj Belge-Algérien de Nedjma d'actrice et d'auteur du groupe Bruxelles-basé Dito'Dito de théâtre. La scène de transvestite a été coupée, la mise de la nourriture dans les bouches des visiteurs était un aucun-aller et les contacts ont été réduits à un minimum. Néanmoins, Ontroerend Goed a été visité l'année dernière par un censeur au Maroc. Le pape comme un symbole religieux a dû être remplacé. Cette année, un acte avec le caractère moins connu de Saint-Nicolas est sur le menu du sourire. La croix est enlevée subtilement de la mitre. Nous ne voyons pas beaucoup de femmes pendant l'exécution dans Elaioun. Trois, pour être exact. Même l'autre, plus d'exécutions 'communes' de théâtre, sont à peine occupés par des femmes. Pendant l'exécution du théâtre Serbe de danse, un acteur enlève sa chemise et continue, dépouillé à la taille. Deux femmes dans les assistances partent, ainsi que leurs maris. "il serait trop facile d'offenser des coutumes marocaines ou faire des références politiques dans le sourire", dit De Somere. "nous voulons être sur notre garde contre ce genre 'de missionnaire culturel que le travail 'ce je considèrent une forme de néo--colonialisme mal placé", Smet s'ajoute. "le sourire jette des relations entre les hommes et les femmes dans le soulagement, mais cela va pour l'Europe aussi bien que nord-africa. L'exécution a un effet d'aliénation ", dit De Somere. "mais vous êtes une reine", d'un jeune des murmure homme dans la stupéfaction car il regarde fixement chez le Saint féminin dans l'habitude rouge, avec les ongles rouge-polis. Qu'égalisant, Monsieur Eldèr (pendant que le singer-parolier est adressé avec la vénération) produit sa guitare. En même temps qu'exclusivement les membres de masculin de l'organisation, nous passons en revue par le répertoire musical flamand. Les hommes avec des barbes dans leurs longs, blancs djellabas chantent avec "Meisjes" par le rocksinger flamand Raymond van het Groenewoud. Nous traduisons cette ode à la condition féminine. La discussion au sujet des headscarves dans notre propre pays semble également surréaliste. Le matin suivant, les nouvelles au sujet des bombardements de Londres arrivent. "non, ils ne savent pas qui l'ont

fait", dit Azizi, le directeur de l'école. "mais je sais qu'elle n'était pas l'un de nous", il rit sous cape. Entr'acte La dernière soirée dans Elaïoun, les groupes européens sont invités à la maison du maire. Une concession importante pour l'organisation du festival, parce que cet homme puissant est particulièrement sceptique vers un événement populaire à grande échelle en sa ville. Une visite au maire ici est légèrement différente de la poignée de main obligatoire sur les escaliers en pierre de l'hôtel de ville comme nous le savons. Pensez : Jardins accrochants de Babylone, contes des nuits mille et une. Nous sommes menés à l'intérieur d'un palais du travail marqueté de marbre et en bois. Nous laissons nos chaussures dans le hall, qui nous porte à une salle géante avec les tapis duveteux. Des plats sont servis : la pâtisserie avec le cumin, couscous scintillant avec de la sauce aiment des montagnes de grain d'or sous les lustres. Le fairytale obtient une autre torsion bizarre, car il s'avère que beaucoup de versions de la chanson "mon robinet est morte" existent. Nous chantons dans le canon dans hollandais, français, l'Espagnol et l'arabe.

Le prochain arrêt est Taforalt, un village de Berber dans les montagnes qui doit se développer en attraction de touristes dans les années à venir. Les stands presque prêts à employer d'hôtel intermédiaires entre une ressource de vacances de famille et un champ de foire. C'est la première fois qu'un festival d'arts est organisé ici, et on le cense former l'image du village et faire participer les gens du pays dans les grands plans. C'est seulement en partie un succès : le premier jour, Ontroerend Goed exécute pour les organisateurs, après cela, pour les artistes participants. Le troisième jour, personne ne révèle. Helder, cependant, qui a appris le coup Arabe "Menishmena" ("je ne suis pas d'ici") dans Elaïoun, obtient aux mains des assistances ensemble que soirée.

#### **Acte 4 : 'je serai celui que vous voulez que je soit '**

L'actrice Noémi Schlosser exprime la femme qui recherche désespérément un amour tout-consumant, voulant se donner vers le haut pour lui. "l'avantage du sourire est qu'il permet un dialogue dans l'exécution lui-même. Il n'est pas pialement-montrent. Quand vous sortez de lui, vous savez que vous avez eu une voix en tant que personne ", dit De Somere. "beaucoup plus que dans notre pays, nous réalisons au Maroc qui dans le sourire, l'opinion des assistances importe, que vous ayez été écouté. Cette approche de hyperpersonal dans une société où l'aspect collectif détermine très, se sent comme une expérience de libération à beaucoup ", dit Smet. Entr'acte De la station de rail d'Oujda nous avons visé sur un voyage d dix-huit-heure par chemin de fer à la grande ville de Marrakech. Nous sirop par huit dans un compartiment, évitant aussi longtemps comme possible les toilettes et distrayant notre attention de nos réservoirs souples avec des jeux de carte. À la maison, un jeu de Saddam-cards comme distribué aux soldats de l'armée américaine est un truc drôle, mais ici il semble hors de l'air. Heureusement, les autres passagers peuvent voir l'humeur. Autour du minuit, nous entrons dans Marrakech. Nous sommes apportés à un hôtel. Un hôtel ! L'eau coulante chaude et froide et une toilette européenne ! Neuf heures le matin. Sur le medina, la grande place du marché de Marrakech, il est déjà chaud et agité. La place est pleine des cabines oranges où vous pouvez acheter le jus d'orange. Chaque cabine a un nombre et exige le même prix d'un verre de jus frais. Le succès ici dépend de vos qualités comme stallholder. Dans le Souks, comme une jeune femme, vous êtes approché par Marrakech masculin. "êtes vous toute la droite, gazelles?" les bruits singulièrement poétiques la première fois, mais ce sentiment baisse rapidement loin. Vous ne pouvez pas compter les propositions de mariage d'une part. Chaque fournisseur des babouches, les pousoirs typiques de tapis, a une connaissance ou une famille dans les villes belges de Schaerbeek, d'Anvers ou de Liège. Cette nuit, nous prenons un taxi et demandons au conducteur de nous montrer ce qui est important pour lui. Il nous porte en dehors de la ville à son village : les blocs de terre et une gouttière ouverte serpentent par la route frappante du stonegrit. À peine cinq minutes dessus :

plantations des arbres de paume, le complexe de mastodonte du club Med et la maison de la mère de roi. En quelques heures, personne ne peut passer à travers. La rue entière sera fermée au loin quand la redevance veut faire son tour de matin. Ontroerend Goed joue dans une annexe du théâtre royal de Marrakech, une construction voûtée magnifique. Les halls de théâtre n'ont aucun toit. Helder est le lever de rideau, son songlyrics "que le plafond n'est pas le ciel" ne sont pas soutenus par réalité pour une fois.

### **Acte 5 : 'Ibtissim!' Le les yeux bandés est enlevé.**

Devant vous, il y a un mur complètement des images polaroid. L'acteur Bob se penchent des points au vôtre. Vous êtes là-dessus, effrayé ou riant sous cape, observe couvert, morne ou en sueur dans la lampe-torche. L'acteur approche le fauteuil roulant. "Ibtissim", il dit. "sourire". "non, pas comme celui avec vos dents nues." Sous la contrainte, vous souriez, alors que ses yeux remplissent de larmes. Mohamed spectaculaire ne sait pas ce qui arrive à lui. "ne faites pas cela. Laissez cela. Je ne peux pas le tenir." Il s'obtient ensemble, regarde loin, essuie brusque les larmes se sont au loin penchés le visage et embrassent l'acteur. Une fille pleure pendant le voyage entier, pendant vingt-cinq minutes. Après celle, elle s'assied dans un coin, dans une stupéfaction pendant deux heures. Parler vient lentement et dans les ajustements et les débuts. "je me suis senti que si heureux que j'aie soudainement réalisé je n'ai voulu ouvrir mes yeux plus. Je ne veux plus la réalité." Sur le jour suivant, elle apporte des fleurs. Dans le guestbook elle écrit : "je jamais 'n'ai avant vu 'une telle lumière dans ma vie." Épilogue Le fauteuil roulant est dessiné loin, les caractères passent par votre regard fixe. Desorientation rapporte le plancher à une machine bien-huilée de théâtre. Dehors, il y a une discussion. Est-il ce théâtre ? Le sourire est comparé au cuir épais de blindman, confession, thérapie. Tout mais théâtre. Une soirée au théâtre à Marrakech est une pleine exposition de soirée avec la musique, la danse et les croquis où les assistances peuvent entrer et partir librement. Depuis approximativement six ans, environ vingt groupes reçoivent des subventions d'état pour des projets, mais le théâtre marocain reste traditionnel : théâtre narratif, adaptations des comédies français et surtout croquis, dont le succès est décidé par côté-se dédoubler à chaque nouveau punchline. Particulièrement des rapports et le mariage pauvre-riches sont dessinés une perle dessus. Les rires de la famille ou de la religion royale sont tout à fait inacceptables. Chaque texte de théâtre qui est écrit doit être approuvé par les autorités. Dans les grands théâtres royaux, le stardom règne toujours. La plupart des acteurs jouent également dans des TV-SAVONS. La majeure partie des acteurs a un deuxième travail, par exemple, en tant que fournisseur de jus d'orange, comme Mustafa. Le théâtre royal ne signifie rien à lui, il préfère le théâtre des clochards. "il y a besoin de nouvelle tradition, opposé à l'exotism touristique", dit le Néerlandais Mohamed, qui fait un documentaire la vie culturelle au Maroc. le "Maroc recherche une nouvelle élite culturelle, maintenant que les Français sont partis. Leur place est prise par les petites compagnies qui combattent laborieusement pour donner à théâtre une certaine position et pour la mener hors du folklore pur. Par conséquent le besoin de ces festivals. Ils démontrent les les deux les possibilités que vous trouvez en Europe et l'ardeur et l'enthousiasme des Marocains pour sonder tout ceci." Que prenez-vous dans votre valise quand vous partez ? Épices de couscous, babouches, un carton de cigarettes marocaines et un diplôme de festival. Accordé au groupe Ontreground, il indique. Il ne semble pas même si impair : Flamand au fond au Maroc.

**Liv Laveyne**

traduction de Néerlandais par Joeri Smet